

Анна Жебровска, Антони Маркунас
Университет им. Адама Мицкевича, Познань

ЗАМЕТКИ О МЕЖКУЛЬТУРНЫХ АСПЕКТАХ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Сложившаяся в мире социально-экономическая и геополитическая ситуация, ведущая за собой открытие границ и глобальную интеграцию общества, потребовала нового подхода к системе образования, главной целью которого стало формирование человека как личности, „[...] обладающей общепланетарным мышлением”, которое позволяет видеть в человеке не только представителя той или иной национальной культуры, но и

[...] гражданина мира, воспринимающего себя субъектом диалога культур и осознающего свою роль и ответственность в глобальных общечеловеческих процессах¹.

Особое место в этом образовательном процессе отводится иностранному языку как реальному и полноценному средству общения. Функциональный подход к языку предусматривает его изучение не на основании письменных произведений, которые учили лишь понимать созданные кем-то тексты, а на действительных, естественных коммуникативных ситуациях, требующих от обучающегося произведения речи, фактического общения. Поэтому перед преподавателями иностранных языков в вузе стоит непростая задача — научить студента эффективно общаться, максимально развить его коммуникативные способности, формировать его личность как субъект диалога культур.

Не обладая знаниями о мире постигаемого языка, невозможно основательно изучить язык как средство общения, поскольку язык функционирует в среде пользователей. И только узнав мир носителей языка, уясним себе особенности речеупотребления, политические, культурные, исторические и другие коннотации единиц языка и речи.

¹ П.В. Сысоев: *Культурное самоопределение обучающихся в условиях нового языкового поликультурного образования*. „Иностранные языки в школе” 2004, № 14, с. 14

Глубокое знание реалий способно помочь правильно осмыслять явления и события повседневной действительности народа, говорящего на данном языке.

В последнее время особое внимание исследователей направлено на диалог культур, который возможен лишь при взаимном желании слушать и понимать друг друга. Рассматривая сложнейшую проблематику межличностных и межнациональных контактов, можно придти к выводу, что, желая участвовать в межкультурном диалоге, мы должны отойти от стереотипов и „[...] принять позицию готовности не только слушать, но и добросовестно вслушиваться с целью понять”.²

Имея в виду вышеизложенное, целесообразно отметить, что в основе успешной коммуникации лежит обоюдное знание реалий, а реалии — это общественная, культурная жизнь стран и народов, в которую необходимо эмпатически вслушиваться и которую необходимо знать и понимать наряду с изучаемым языком.

Взаимосвязь, взаимодействие и взаимовлияние языка и культуры бесспорны. Язык отражает оба мира человека — мир в восприятии человека, то есть, окружающую его действительность (внешний мир) и самого человека, его образ жизни, поведение, систему ценностей, культуру, отношения с другими людьми (внутренний мир). Вместе с тем язык является орудием, формирующим личность. Язык, культура живы, пока жив народ. А народ существует пока жива его культура, его язык, находящиеся в непрерывной связи и взаимовлиянии. Забывая о своей культуре (фольклоре, традициях, обрядах и т.п.), о своем языке, народ теряет свою национальную индивидуальность.

Вопрос взаимоотношения языка и культуры рассматривается в различных аспектах: историческом, культурологическом, лингвистическом и при подобном разнообразии ни один из исследователей не оспаривает их взаимодействия. Язык является частью культуры, так как и культура является частью языка. Эти два элемента тесно связаны с гуманистическими идеалами народа, с развитием цивилизации, нравственным, эстетическим и духовным совершенствованием человека. Человек, приобщаясь к культуре, становится духовно тоньше, душевно богаче, толерантнее и терпимее по отношению к другому, отличающемуся от себя человеку. В свою очередь толерантность, терпимость, чувствительность, понимание облегчают и помогают создать эффективный коммуникационный процесс между представителями разных культур.

² И. Коженевска-Берчинска: *Мосты культуры: диалог поляков и русских*. Минск 2006, с. 62–63.

Таким образом, к решению поставленной задачи обучения иностранному языку как средству коммуникации между носителями разных национальных языков и культур можно идти лишь одним путем, а именно, путем изучения языка в неразрывном единстве с культурой его страны, традициями и обычаями, нормами и правилами поведения народа, говорящего на этом языке.

Известно, что общение — это не только вербальный процесс. Кроме языковых форм, оно охватывает невербальные и пара- и экстравербальные средства коммуникации, а также ряд других факторов, влияющих на эффективное общение. Помимо знания языка, требуются знания культуры общения, правил этикета, мимики, жестов и т.п., которые способны передать обширную информацию, выразить межкультурный смысл общения и способствовать (при условии владения данными сведениями) успешной коммуникации между представителями двух разных культур.

Следовательно, преодоление языкового барьера не в состоянии обеспечить эффективное общение. Для этого необходимо превозмочь иной барьер — культурный — более сложный, многообразный и многоаспектный. Если нормы языка, его фонетические, морфологические и синтаксические особенности можно выучить, то культуру, ее национальные компоненты надо осознать, почувствовать, научиться соотносить ее со своей („родной“) культурой, уметь войти в положение носителя другой („чужой“) культуры.

Данная проблема привлекла внимание многих исследователей, которые констатировали, что проблемы, возникающие в процессе межкультурной коммуникации, создает отсутствие знаний специфики национально-культурных компонентов страны постигаемого языка. Как метко замечают ученые, „национально-специфические особенности самых разных компонентов культур-коммуникантов (особенности, которые делают возможной реализацию этими компонентами этнодифференцирующей функции) могут затруднить процесс межкультурного общения“³.

Таким образом, в ходе обучения языку надлежит учитывать национально-специфические компоненты культуры, к которым, вслед за Ириной Ю. Марковиной и Юрием А. Сорокиным, будем относить:

— традиции, а в них обычаи и обряды, характерные для определенной этнической группы;

— бытовую культуру, неразрывно связанную с традициями данного общества;

³ Г.А. Антипов, О.А. Донских, И.Ю. Морковина, Ю.А. Сорокин: *Текст как явление культуры*. Новосибирск 1989, с. 77.

— повседневное поведение, т.е. принятые в конкретном социуме нормы общения и привычки поведения (включая невербальные и паравербальные средства коммуникации);

— „национальные картины мира”, отражающие специфические образные ассоциации в результате столкновения носителя той или иной культуры с окружающим миром, восприятие им действительности и мышление, которое обуславливается национальной системой мировидения;

— „национальный характер” коммуникантов и его „загадочность”;

— художественную литературу, отражающую культурные традиции народа⁴.

Здесь уместно напомнить об основных социальных функциях художественной литературы (эстетическая, социально-коммуникативная, познавательная-информирующая), поскольку на занятиях по иностранному языку правильно выбранный и примененный текст художественного произведения может обеспечить как ознакомление с лексическими, морфологическими и др. языковыми формами, так и с культурой страны изучаемого языка, его традициями и обрядами, бытовой культурой, повседневным общением и т.п.

Наличие совместного элемента, всеобщих символов языка является важным условием взаимопонимания и полноценного общения. А одним из условий, формирующих эти предпосылки в современном глобальном пространстве, являются тексты, причем, целесообразно напомнить, что к таким текстам относятся не только художественные произведения, но и тексты или их фрагменты иного характера (напр., публицистические, научные и т.п.), обладающие значимым содержанием с точки зрения дидактического материала, предусмотренного программой обучения языку. Адекватно применяемые тексты, подготовленные и отобранные к ним задания содействуют развитию языковой, коммуникативной и культурной компетенций.

Национально-специфические компоненты культуры, содержащиеся в текстах, позволяют глубже изучить мир носителей языка, а следовательно и их национальный характер, менталитет и т.д., что в свою очередь содействует реальному речепроизводству, которое невозможно без знаний культурной и социальной жизни национальной группы, говорящей на изучаемом языке. Именно поэтому так важно знать, осознавать, понимать культурные компоненты и национальные особенности, а также учитывать их роль в ходе общения. Весомость этих элементов в преподавании языка неоднократно подчеркивалась исследователями,

⁴ Там же.

в том числе заслуженными российскими лингвистами Виталием Г. Костомаровым, Евгением М. Верещагиным, Светланой Г. Тер-Минасовой, Григорием А. Антиповым, Олегом А. Донских и др.⁵

Национальные и социокультурные компоненты создают картину мира, единственную и неповторимую, характерную для определенной этнической группы. Данная картина мира, его образ не просто отражается в языке коллектива, она формирует язык (о чем говорили еще Эдуард Сепир и Бенджамин Уорф в гипотезе лингвистической относительности), управляя, „живым языком”, речью. „Живой язык, — пишет Светлана Г. Тер-Минасова, — живет в мире его носителей, и изучение его без знания этого мира [...] превращает живой язык в мертвый, то есть лишает учащегося возможности пользоваться этим языком как средством общения”⁶. А посему без знания национальной, социокультурной картины мира изучаемого языка мы не в состоянии овладеть им как реальным и полноценным средством общения, не способны понять код, лежащий в основе коммуникации и являющийся первостепенным фактором взаимопонимания представителей разных культур.

Итак, учет компонентов межкультурной коммуникации представляется нам неотъемлемой частью преподавания иностранных языков. Актуальность требует их изучения в тесной взаимосвязи с культурой и общением. Однако само изучение культурных, исторических, национальных и других факторов желаемого результата в обучении языку чаще всего не приносит. Ведь на протяжении многих лет изучались и история, и культура, и литература, и искусство страны преподаваемого языка. Проблема неэффективности этого подхода заключается в отсутствии сопоставления иностранного языка и культуры с родными, ибо их особенности, сходства и различия раскрываются полнее при сравнительном изучении языков и культур.

Такого принципа мы стараемся придерживаться в теории и практике преподавания русского языка как иностранного в нашем Институте русской филологии.

⁵ См.: Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров: *Язык и культура*. Москва 1990, с. 30; С.Г. Тер-Минасова: *Язык и межкультурная коммуникация*. Москва 2000; Г.А. Антипов, О.А. Донских, И.Ю. Морковина, Ю.А. Сорокин: *Текст как явление...*, и др.

⁶ С.Г. Тер-Минасова: *Язык и межкультурная коммуникация...*, с. 31.

Anna Żebrowska, Antoni Markunas

UWAGI O INTERKULTUROWYCH ASPEKTACH NAUCZANIA
JĘZYKA ROSYJSKIEGO JAKO OBCEGO

Streszczenie

Niniejszy artykuł zawiera krótkie rozważania dotyczące znaczenia elementów interkulturowych w nauczaniu języka rosyjskiego jako obcego. Efektywna komunikacja przedstawicieli odmiennych kultur wymaga zarówno wiedzy językowej, jak i socjokulturowej. Jej posiadanie sprzyja dialogowi odmiennych kultur, rozwojowi młodego człowieka, kształtowaniu tolerancji, otwartości, szacunku nie tylko do cudzej kultury, ale i do własnej.

Anna Żebrowska, Antoni Markunas

NOTES ON CROSS-CULTURAL ASPECTS OF TEACHING
RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Summary

This article includes a brief discussion on the importance of cross-cultural elements in teaching Russian as a foreign language. Effective communication of the representatives of different cultures requires both linguistic and sociocultural knowledge. Comprehension of this knowledge promotes the dialogue of different cultures, the development of a young man, forming of tolerance, openness and respect not only towards foreign culture, but also to their own.